R. GOSCINNY - A. UDERZO

scanned by MuschelSchubser

Asterix auf boarisch 1

MUNDART

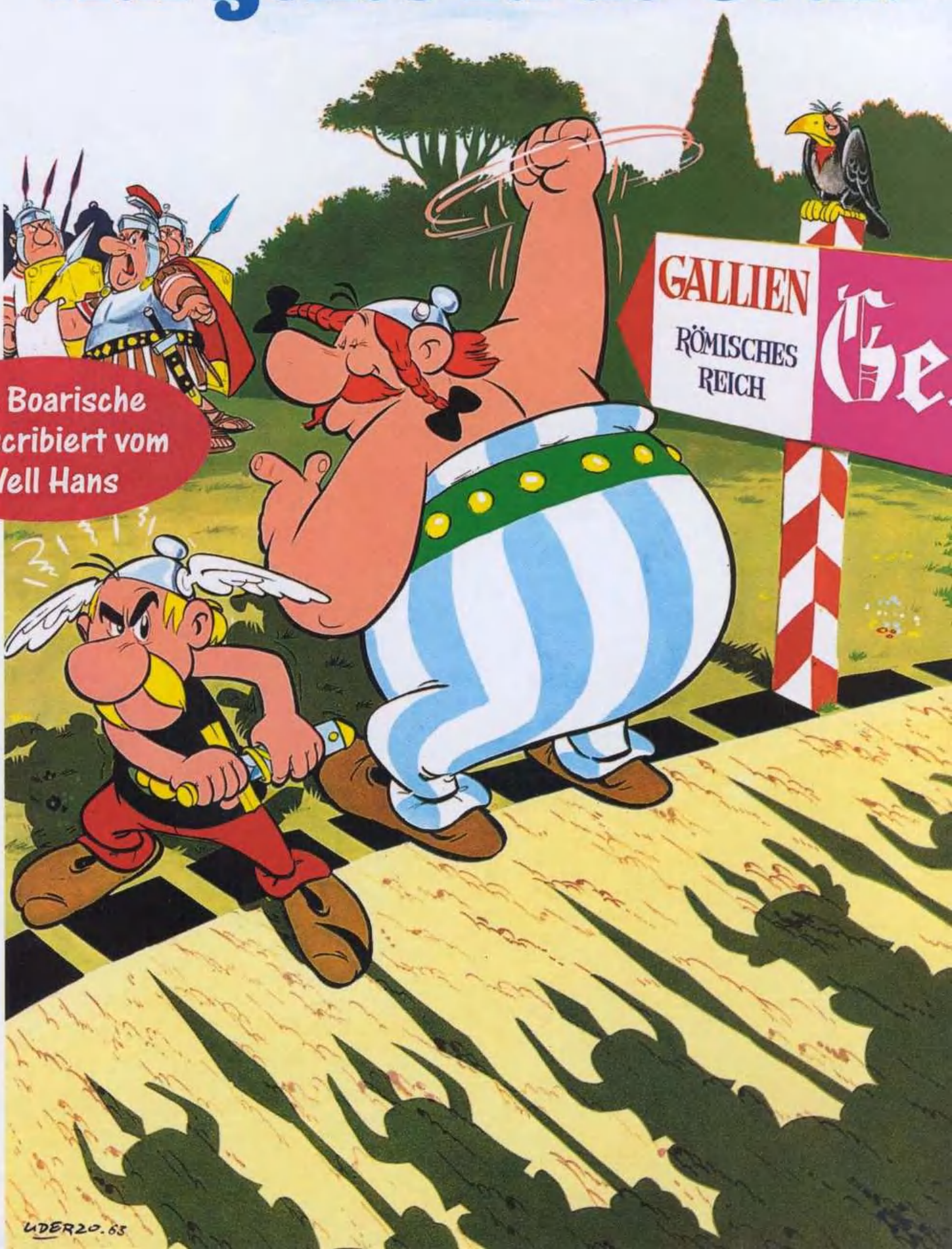
Buach 9

Auf geht's zu de Gotn!

Gschriebn vom Goscinny

Zeichnet vom Uderzo

In's Boarische transcribiert vom Well Hans



DELTA VERLAG
STUAGAT

DA GOSCINNY UND DA UDERZO
LEGN AS NEINTE MUNDART-BÜACHAL
VOM ASTERIX VOR

Asterix
Auf geht's zu de Gotn!

Gschriebn vom Goscinny Zeichnet vom Uderzo

scanned by MuschelSchubser

DELTA VERLAG · STUAGAT

Asterix auf boarisch

scanned by MuschelSchubser

Kloans Glossarium

aa = auch
a = ein (unbestimmter Artikel)
andare = andere
andan, de = die anderen
anda, da = der andere
an = einen
as = das
auffi = hinauf
aufmischn = verprügeln
Aus, Äpfi, Amen = Schluß
Baam = Baum
Boandlkramer = Gevatter Tod
Bockfotzn = kräftigere Ohrfeige
Buid(l) = Bild
d´ = die
da = der
dakemma = niedergeschlagen
dappig = dumm
dawei = derweil, währenddessen
de = die (Einzahl und und Mehrzahl)
der wo = der, welcher
dischkriern = diskutieren
Ditschi = Hut
Durchanand = Durcheinander
Dusl = Glück
eahm = ihm
eahnare = ihre
eahna = ihnen
eikastln = einsperren
es = ihr (2. Person Plural)
foisch = falsch
Freind = Freund
Fuaßdappara = Fußstapfen, Fußspuren
Gfoin = Gefallen
gfrein = freuen
Gnack = Genick
Greazeigs = Gemüse, Grünzeug
gwappit = beschlagen
Haaferl = Topf, Hafen
hau ma = haun wir
heit = heute
hoam = heim
Hoif da God! = Helf dir Gott!
hoitn = halten
hom = haben
Hyroglifn = unleserliche, fremde Schrift
Kraxl = Kraxe, Trage
Kraxl obschlogn = Rücken krummschlagen
Krischperl = schmächtiger Mensch, der keinen Schatten wirft
laaffa = laufen
Leit = Leute
Loamsiada = Leimsieder (langweiliger Mensch)
Mai = Maul, Mund
Moar = Chef, Bürgermeister
moi = Mal
oamoi = einmal
Pfüagodliadl = Abschiedslied
praatzln = hereinlegen

Weita geht's auf Seitn 49!

Erschte Auflag 1997
DELTA VALAG GMBH
70146 Stuagat
Ausm Französischn s'erste Moi ins Hochdeitsche übasetzt von da Magisterin Penndorf Gudrun
Ins Boarische übatrogn vom Well Hans
Höchstes Beratungsgremium: Well Stofferl und Michal und Drexler Toni
Fränggisch Berater: Fuchs Woifgang und Oberth Hiasl
Redaktionelle Betreuung: da Fuchs Woifgang
Oberchef im Lektorat: da Walz Michi
Zwoata Chef im Lektorat: da Tempel Schorsch

Schee gschriebn vom Klotzbücher Haggi
Gstoit vom Berger Woifgang
Hergstoit vom Jakob Andi und da Borie Agnes
Titl vom Original: „Astérix et les Goths“
© DARGAUD EDITEUR S.A., Paris 1963 - vom Goscinny und Uderzo
© DELTA VALAG GMBH, Stuagat 1997
Druckt und verarbat vom Sebald Sachsendruck, Plauen
ISBN 3-7704-0474-2

Druckt auf chlorfreim Papier.

scanned by MuschelSchubser

MIR SAMMA 50 VOR CHRISTUS. IN GANZ GALLIEN SAN D'RÖMER EIG'RUCKT. IN GANZ GALLIEN? NAA, NET GANZ! OA DORF MIT DE SCHNEIDIGSTN VO ALLE SCHNEIDIGN GALLIER SPREIZT SI EI, LASST SI NET UNTERKRIAGN UND MACHT DE RÖMISCHN BESATZUNGSSOLDATN, DE IN EAHNERE KASERNEN IN SEISDRUM, IBIDUM, DELIRIUM UND MISTRUM STATIONIERT SAN, AS LEBN SAUSCHWAAR.

ETLICHE GALLIER

scanned by MuschelSchubser

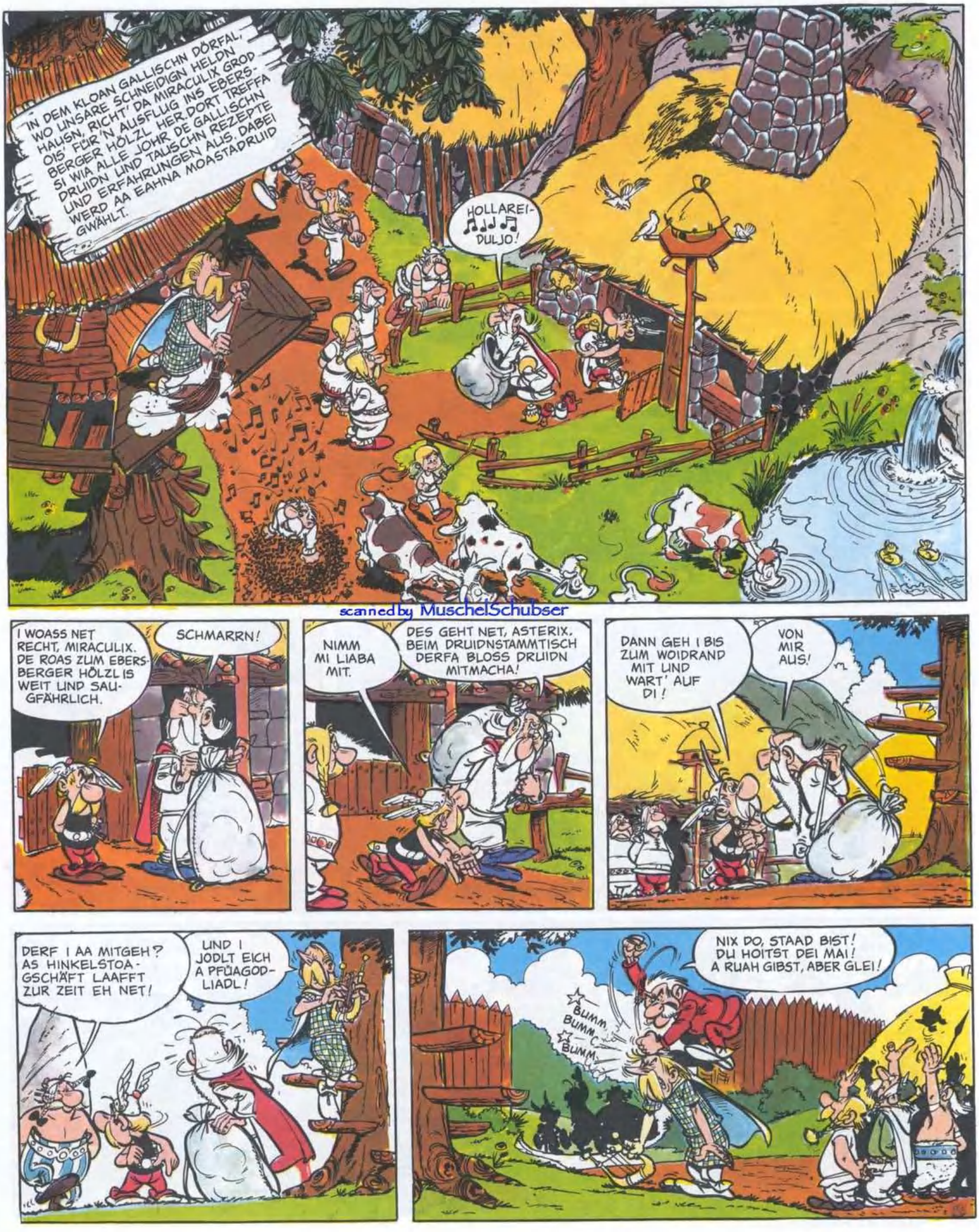
DA ASTERIX IS OIWEI DA SCHNEIDIGSTE IN DENE GSCHICHTN. A GWAPPITA BURSCH, GOR NET DAPPIG. IMMER WENN'S BRENZLIG WERD IN KLOAHAUSN UND UM KLOAHAUSN RUM, KEMMAS' ZU EAHM, WEIL AM ASTERIX FOIT OIWEI WOS EI. SEI UNBANDIGS SCHMOIZ KRIAGT ER VON DEM ZAUBERDOPPLBOCK VOM KLOAHAUSNER DRUIDN, AM MIRACULIX.

DA OBELIX IS DA FREIND VOM ASTERIX. ER IS RECHT GUAT BEINAND, FÜHRT SEI EIGNS HINKELSTOAGSCHÄFT, MOG AM LIABSTN WUIDSAUBROTN UND A ZÜNFTIGE RAAFFEREI. WENN DA ASTERIX WOS VORHOT, LASST DA OBELIX OIS' LIEGN UND STEH UND IS DABEI. SEI HUND, DA IDEFIX, IS MEISTNS MIT VON DA PARTIE. DEM STINKTS, WENN D'LEIT OIWEI BAAM UMHAUN.

MIRACULIX HOASST DA ALLSEITS RESPEKTIERTE DORFDRUID. ER SCHNEIDT MISTLN UND BRAUT DRAUS ALLE MÖGLICHN ZAUBERWASSERL ZAMM. SEI MOASTASTÜCKL IS DA ZAUBERATOR, A ZAUBERDOPPLBOCK, DER A NARRISCHE KRAFT GIBT. ABER ER HOT AA NO GANZ ANDARE TRICKS AUF LAGER.

MAJESTIX HOASST DA MOAR VON DEM DORF. A SCHNEIDIGER, TAPFERER OIDER VETERAN, VON SEINE LEIT RESPEKTIERT, VON SEINE GEGNER GFORCHTN. DA MAJESTIX SOIBA FÜRCHT BLOSS OANS: DASS EAHM DA HIMMI AUFN BELLI FOIN KUNNT. SEI MOTTO IS WIA DES VON AM ANDAN TEAMCHEF 2050 JOHR SPAATA: SCHAUGN MA MOI, NA SEHNG MA'S SCHO.

DA TROUBADIX IS A SÄNGER. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ANSICHTN ÜBER SEI TALENT: ER SOIBER MOANT, ER SINGT WIA DA PLACIDUS PAVAROTTIUS, ALLE ANDAN MOANAN, ER KNÖDLT WIA DA CAROLUS MOIKUS. WENN ER NET SINGT, KINNAN' ALLE GUAT LEIDN.


IN DEM KLOAN GALLISCHN DÖRFAL, WO UNSARE SCHNEIDIGN HELDN HAUSN, RICHT' DA MIRACULIX GROD OIS' FÜR'N AUSFLUG INS EBERSBERGER HÖLZL HER. DORT TREFFA SI WIA ALLE JOHR DE GALLISCHN DRUIDN UND TAUSCHN REZEPTE UND ERFAHRUNGEN AUS. DABEI WERD AA EAHNA MOASTADRUID GWÄHLT.
HOLLAREI-DULJO!
scanned by MuschelSchubser
I WOASS NET RECHT, MIRACULIX. DE ROAS ZUM EBERSBERGER HÖLZL IS WEIT UND SAUGFÄHRLICH.
SCHMARRN!
NIMM MI LIABA MIT.
DES GEHT NET, ASTERIX. BEIM DRUIDNSTAMMTISCH DERFA BLOSS DRUIDN MITMACHA!
DANN GEH I BIS ZUM WOIDRAND MIT UND WART' AUF DI!
VON MIR AUS!
DERF I AA MITGEH? AS HINKELSTOAGSCHÄFT LAAFFT ZUR ZEIT EH NET!
UND I JODLT EICH A PFÜAGODLIADL!
BUMM, BUMM, BUMM
NIX DO, STAAD BIST! DU HOITST DEI MAI! A RUAH GIBST, ABER GLEI!

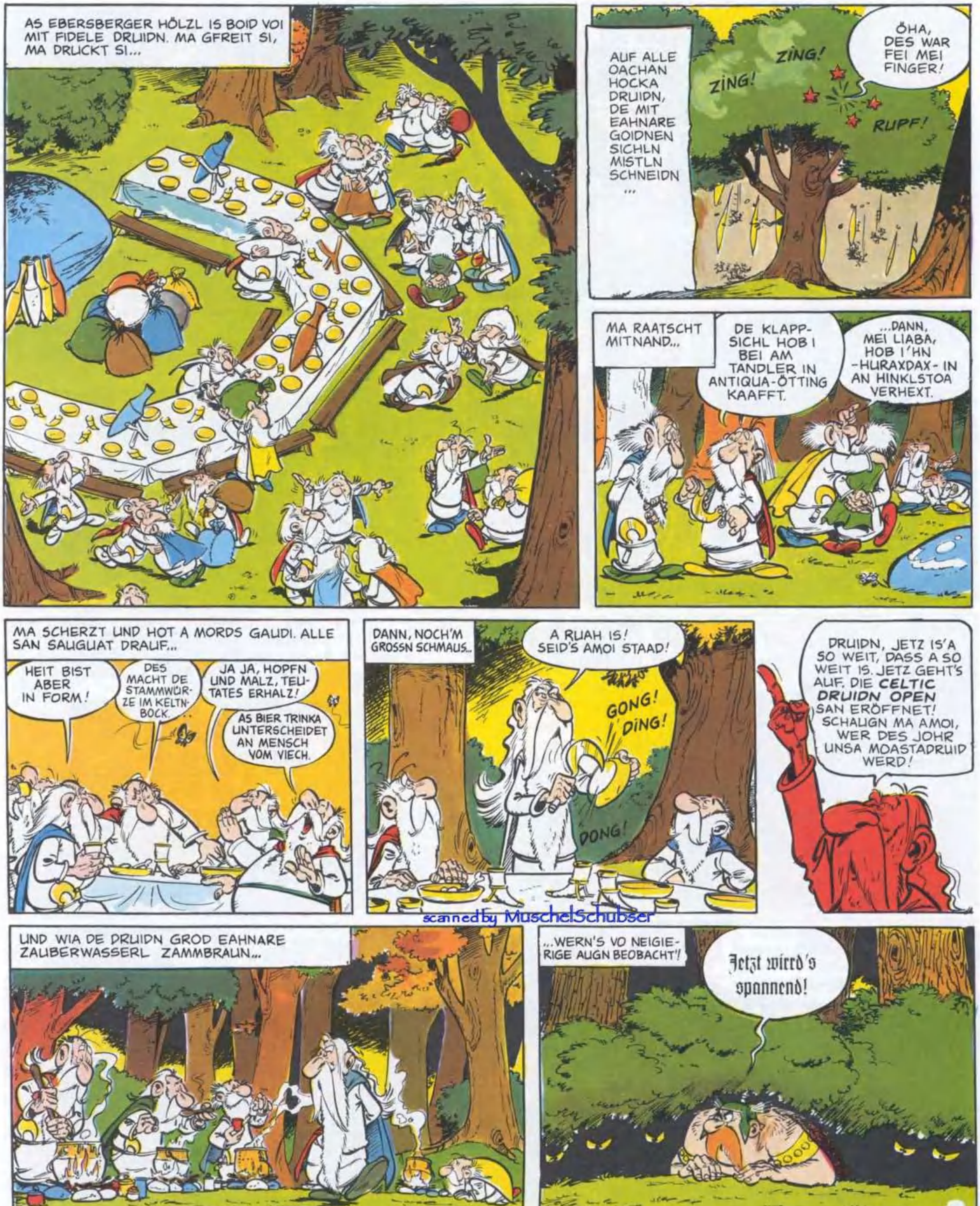
scanned by MuschelSchubser

*LAT.: IRREN IST MENSCHLICH!

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser



scanned by MuschelSchubser

OIS ERSTER KIMMT: DER DRUIDE FLORIX!
BLOSS A PAAR TRÖPFERL VO MEIM ZAUBERWASSERL...
KLATSCH! KLATSCH!
...UND SCHO WACHST IM HERBST A STRAUSS FRUAHJOHRS-BLEAMIN.
KLATSCH! KLATSCH
LIAB.
KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH!
SAPPRA-MENT!
KLATSCH! KLATSCH!
Schnauze, du Idiot!
KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH!
Warum? Man kann doch Barbar sein und trotzdem Blumen lieben!
HMMMFF!
DA NÄCHSTE: DER DRUIDE BARO-METRIX!
I SCHMEISS A PRIS' IN D'LUFT...
scanned by MuschelSchubser
...UND SCHO REGNTS.
SACHAN GIBT'S!
AUWEH, MEI RHEI-MATISCH'!
HATSCHIII
UND JETZ: DER DRUIDE PRAKTIFIX!
HATSCHI!
I HOB ERFUNDN, WIA MA AUS WOS FLÜSSIGM A PUIVER MACHT. IN KLOANE SACKL PACKLT TROGT SI'S KOMMODTER OIS WIA IN AM HAAFERL.
ABER DAMIT WOS ZUM TRINKA DRAUS WERD, BRAUCHST JA DOCH WIEDA AN TIEGL.
AA AN DES HOB I DENKT...
... UND DAZUA A PUIVER ERFUNDN, AUS DEM MA HAAFERL MACHA KO!
SAXNDI!
SAUHUND!
RESPEKT!
KLATSCH KLATSCH
KLATSCH! KLATSCH!
D'MOASTASCHAFT HOT OGFANGT. HÖRT SI O WIA WENN'S A HETZ WAAR.
BLOSS FÜR DRUIDN ERLAUB
WETT' MA, OBELIX, DASS DA MIRACULIX MIT SEIM ZAU-BERATOR GWINNT?
BRAVO! KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH! BRAVO!

NÄCHSTER: DER DRUIDE SPÜRNIX!
HORCHTS, ICH HOB Ä DRÄNGGLÄ GMISCHT, DES AAN VÖLLICH SCHMERZUNNEMPFINDLICH MACHDD. PASST'S AAMOL OBACHT...
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
scanned by MuschelSchubser
UNN ETZADLÄ KOON ICH DE POMM FRIDDS MIT MAI BLOSSE HÄNDT AUS DA FRIDDÖÖSE HOLN.
LECKO MIO!
HUNDLING!
KLATSCH! KLATSCH!
KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH!
UND JETZ ZUM SCHLUSS: DER DRUIDE MIRACULIX!
I HOB AN DOPPLBOCK BRAUT, DER A UNBANDIGE KRAFT GIBT.
I BRAUCHAT AN OIDN, DATTRIGN DRUIDN.
EBBA OAN WIA MI?
PFEIF'N OBI, DANN KONNST BAAM AUSREISSN, OPA!
I NIMM DEN DO!
ÖHA! HOPPLA!
KKRRACKS!
HEE, OBACHT! BIST NARRISCH?
SIEHGST NET, DASS MIR MISTLN SCHNEIDN?
ALLMÄCHT! ICH HAB JA SCHO VIEL GHÖRT VON DÄIM ZAUBERADOR, ABER DES HAUT MICH UM.
BRAUCHST MI NO?
ER LEBE HOCH! DES IS UNSER MOASTER!
Also, den da brrrauchen wir!

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

JETZ WERD'S HINT LÄNGA OIS WIA VORN. NET BLOSS, DASS MA ZEIT VERLORN HOM, JETZ HOMMA AA NO D'RÖMER IM GNACK!
IN AM NAH GLEGNA RÖMERLAGER, IM ZOIT VOM GENERAL STRATEGUS...
BEIM JUPITER! ES IST UNGLAUBLICH, DASS DIESE BARBAREN HIER FREI AUF RÖMISCHEM GEBIET HERUMSPAZIEREN! WENN CÄSAR DAS HÖRT, LÄSST ER UNS DEN LÖWEN ZUM FRÜHSTÜCK VORWERFEN!
AVE, GENERAL! DIE PATROUILLE IST ZURÜCK!
IHR CHEF SOLL REINKOMMEN!
AVE, GENERAL! WIR HABEN DIE BARBARENHORDE GEFUNDEN, ABER WIR WURDEN GESCHLAGEN!
BESCHREIB DIE HORDE!
EIN DICKER UND EIN KLEINER!
ICH MAL' EUCH EIN BILD VON IHNEN!
scanned by MuschelSchubser
LASST DAS BILD MULTIPLIZIEREN UND VOR ORT BRINGEN!
WIR MÜSSEN DIESE BEIDEN GOTEN SCHNAPPEN!
WIR WERDEN SIE AUCH SCHNAPPEN, UND ZWAR BALD, DAS SAGEN WIR EUCH!
IN ALLE RICHTUNGEN GEHT D'POST OB...
?
UND SCHO BOID...
DO KIMMT WER!
SCHNOI! NAUF AUFN' BAAM!

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

*LAT.: WAS? WAS?

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

*LAT.: ICH SEHE DAS BESSERE UND HEISSE ES GUT, DEM SCHLECHTEREN FOLGE ICH.

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

SPEZI!
GALLIEN RÖMISCHES REICH
HMMM?
PENG!
ZOLL HOT KOA ZUKUNFT!
GALLIEN RÖMISCHES REICH
CHEF! CHEF!... JETZT ABER! JETZT WAR'S EINE RICHTIGE INVASION!!!
!?!
scanned by MuschelSchubser
EINE INVASION?!... WO DENN? WO?
DIESMAL SIND ZWEI GALLIER ZU DEN GOTEN GEGANGEN!
ABER NEIN!... EINE INVASION IST, WENN MAN ÜBER DIE GRENZE IN UNSER LAND KOMMT, UND NICHT UMGEKEHRT!
ABER CHEF, IHR HABT DOCH GESAGT...
DU WIRST MIR VIER TAGE ABSITZEN, DANN VERGEHEN DIR SOLCHE SPÄSSE!!!
AHA! SO IST DAS! SO IST DAS ALSO!
DAWEI HOM AA D'GOTN EAHNARE ZOLLFORMALITÄTN ERLEDIGT...
ZACK!
Cholerik, o grroßer Chef! Wir brringen dir den besten Drruiden, mit seiner Krraft können wir Gallien, das rrömische Rreich und die ganze Welt eroberrren!
KLACK!
Gut gemacht! Sperrt ihn in den Käfig! Wir verrnehmen ihn späterr!

PASS AUF! DO KIMMT WER!
Wer seid ihrr?
I VERSTEH ZWAR NIX, ABER I GLAAB, DER WUI WISSEN, WER MIR SAN...
AVE UND BEIM JUPITER! ICH BIN DA GEFREITE OBELUS, UND DES IS MEIN FREIND DER SCHÜTZE ASTERUS.
!
SCHSCHSCHSCH!
He! Wenn ich nicht irre, sind das rrömische Ausländerrr, die unser Land überrrfallen wollen! Errrgreift sie!
PAFF!
BUMM!
KNUFF!
scanned by MuschelSchubser
KIMM AMOI MIT INS DICKICHT EINI, OBELIX. I MUASS DA WOS ERKLÄRN...
MIR MIASSN UNS JETZ NIMMA OIS RÖMER VERSTOIN, OBELIX. DO DA DEAN MA LIABA, WIA WENN MA GOTN WAARN.
MOANST?
OBACHT! DO KIMMT DEI GRÖSS, OBELIXXLATSCH!
Holla!
A STUND SPAATA...
ENDLI. I HOB SCHO GMOANT, DASS GOR KOANA MEHR KIMMT.

Hoppla!
MIR SETZN DE GOTISCHN DITSCHIN AUF UNSARE GALLISCHN DRAUF. DES SCHAUGT NO ECHTER AUS.
KNUFF!
PUFF!
MACH MA.
UND MERK DA, MIR KÖNNA NET GOTISCH! OISO RED' AUF GOR KOAN FOI MIT DE WUIDN.
ABER WATSCHN DERF I'S, ODA ?!!
scanned by MuschelSchubser
DAWEI...
Holperrik der Überrsetzerr, o großer Cholerik.
Soll errreinkommen!
Wenn dieser Drrruide mit uns nicht zusammenarrbeitet, werrde ich sehrr stinkig, Holperik. Dann wird er umgebrrracht, und du mit, verrrstanden?!
J... ja!
Frrag ihn, ob er bereit ist, seine Zauberrrkraft in unseren Dienst zu stellen!
DU DERFST DEI ZAUBERKRAFT IN DEN DIENST DES GOTISCHEN REICHES STOIN. BIST BEREIT?
NIA UND NIMMA!
Vielleicht...
Er soll mit ja oder nein antworrten!
JA ODA NAA?
NAA!
Ja!
Ausgezeichnet! Und wann will er uns seine Zauberrrkunst zeigen?
In einerr Woche bei Vollmond.
MIST, ABER WENIGSTENS HOB I ZEIT GWUNNA.

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

ASTERIX UND OBELIX SAN NET DE OANZIGN, DE SI VADRUCKA WOIN. IN DA STODT...
I VAZIAHG MI NACH GALLIEN INS EXIL. D'SPRACH KONN I JA. I STOI DORT AN ASYLANTRAG...
Halt!
SCHEISSE! D'FELDJÄGA!
Aber das ist doch Holperik, der Überrsetzer! Was machst du hier zu dieserrr Stunde?
Ich... äh... ich wollte... das heißt...
Sehr verrdächtig! Mitkommen! Wir werrden das morrgen klären!
Nicht doch! Ihr macht einen Fehler! Ich hab' gute Beziehungen!
scanned by MuschelSchubser
JETZ GEHT'S DAHI MIT MIR! DA ANFÜHRER WENN MERKT, DASS I DEN STURSCHÄDL VON AM DRUIDN FOISCH ÜBERSETZT HOB, MACHT ER PRESSACK AUS MIR!
DAWEI...
HOST MI? KOA RAFFATS UND KOA DISCHKRIERN MIT DE GOTN!
WENNST MOANST!
!
AUWEH ZWICK!
Sieh da, sieh da! Meine beiden ganz speziellen Frreunde! Ins Gefängnis mit euch!

Vorwärts! Nrrein mit euch!
JETZ LANGT'S MA ABER LANGSAM! AUF GEHT'S, OBELIX!
UND DER DO?
DEM DEAN MA AN KNEBI INS MAI UND NEHMAN' MIT. VIELLEICHT KONN ER UNS HOIFFA!
GALLISCHE SPIONE! WENN I DE FANGAT, HÄTT I WIEDER BESSERE KARTN!
DUSL BRAUCHT DER MENSCH!
OISO, GEHNGA MA?
OISO GEHNGA MA!
KRACKS!
KLANG
scanned by MuschelSchubser
NIX ZUM SEHNG!
NIX WIA RAUS AUS DER STODT UND NEI IN WOID!
HOB I EIN GLÜCK!
DO KO UNS NIX PASSIERN. FROGN MA DEN WUIDN!
MI FRIERT'S!
EIN SO EIN MASSL!
WOASST DU, WO DER GALLISCHE DRUID IS?
Ned du nur!
I HOB GOR NIMMA DRO DENKT, DASS MI DER GOR NET VASTEHT.
HAAATSCHIII!
HOIF DA GOD!
VAGOIT'S GOD!
?!!?
?!!?

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

Die zwei gallischen Spione werrden hingerrichtet!... Holperik, frrag den Drruiden, ob er noch immerr berreit ist, uns seine Zauberrkunst zu zeigen!
RESPEKT, MEINE LIABN FREIND! ABER GANZ SCHEE GFÄHRLICH, DASS' EICH IN DIE HÖHLE DES LÖWEN EINI TRAUTS
GFÄHRLICH FÜR'N LÖWN!
BITTE ZOAG EAHNA DEINE ZAUBAKUNST-STÜCKL, DRUID! I GIB DA SOVUI GOID WIAST MOGST!
SO SCHAUGST DU AUS!
Er... er ist immer noch einverrstanden...
Ausgezeichnet!
O Chef der Goten! Dein Übersetzer lügt!!!
?!
Ich habe nie die Absicht gehabt, dir meine Zauberkunst zu zeigen!
Er sprricht Gotisch! Er sprricht Gotisch!
Du wirrst morrgen hingerrichtet, zusammen mit den anderren, und zwar mit allen Rrafinessen!
Werrft sie in den Kerrker! Alle!
scanned by MuschelSchubser
GLEI DRAUF...
PÄNG!
O MEI! ES SEID'S SO GSCHERT. ZWENGS EICH WER' I JETZ GSCHASCHLICKT, IN STICKL GHACKT UND AUF-GSPIESST! WO I SO KITZLIG BIN. UND DE FEICHTIGKEIT VO DEM KELLERLOCH VERTROG I AA NET. I VATROG GOR KOA FEICHTIGKEIT, NET AMOI BEIM BIER.

I ARME SAU!
JETZ BRAUCH MA UNS NIMMA MASKIERN.
MIR UNTERHOITN UNS, WENN DER KERL DO SCHLAFT.
BONG!
ER SCHLAFT! JETZ KINN MA REDN.
!?
MIR SOITN UNS SO SCHNOI WIA'S GEHT VON DO VADRUCKA UND NACH GALLIEN ZRUCK ROASN!
SCHO! ABER BEVOR MA OBHAUN, MIASS MA DE WUIDN NO ZOAGN, WO DA BARTL AN MOST HOIT, DASS EAHNA A ZEITLANG KOA SO A BLEEDSINN MEHR EIFOIT.
scanned by MuschelSchubser
UND WIA STOIST DA DES VOR?
MIR BRINGAS' A BISSL DURCHANAND.
UND ZWAR MIT DA HUIF VO DEM FOISCHN, HINTERFOTZIGN SIACH DA... PASST'S AUF!
HIHIHI! HO!HO!
Komisch! Was haben die zu lachen, die Gefangenen...
Das wird ihnen schon vergehen, wenn sie sehen, was auf sie warrtet!
HAHAHA! HAHA!
Ha! Ha! Hi! Hi! Ho! Ho!
HIHIHI! HUHUU! HOHOHO!
Hi! Hi! Hi! Ho! Ho! Ho! Ha! Ha! Ha!
Das ist der soziale Strrafvollzug!

scanned by MuschelSchubser

DA CHOLERIK HERT SI GROD AS MORGIGE HINRICHTUNGS-SCHLACHT-FEST-PROGRAMM O...
Nun, ich schlage vor, wir lassen sie zuerrst einmal vierteilen...
Hmmmja... Das ist zwar nicht neu, aber es gefällt und rreizt immerr wieder zum Lachen...
Und dann könnte man sie in kleine Stücke schneiden...
Aberrr nicht zu klein! Man muß sie schon noch sehen können.
O Cholerik! Die Gefangenen haben einen letzten Wunsch! Sie wollen sich eine gallische Suppe kochen...
Einverrstanden! Sie müssen morrrgen in bester Forrm sein!
KURZ DRAUF...
Ich glaube, ich hab' alles!
KRACKS!
?
Eine Prise Salz noch, bitte...
scanned by MuschelSchubser
Na, warrrte!
KLOPF! KLOPF!
KRACKS!
? ?
Ich vergaß, mich zu bedanken...
Laßt jetzt endlich die Tür in Rrruhe!

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

Ich verlange, daß ich als errrster drankomme!
Wenn's dir Spaß macht...
Vierrrteilen!
Brrravo! Gute Idee! Es lebe Cholerik!
KNALL!
Hü, Liese!
Aberrr... was ist denn das?!
?
Es... es geht nicht!
Bindet den Gefangenen los und holt stärkere Pferrrde!
scanned by MuschelSchubser
Keine Angst, es dauerrrt nicht lange! Entschuldige bitte das kleine Mißgeschick!
ZACK!
Heeee!

Alle mal herhören! Ich habe Zauberkräfte vom gallischen Druiden bekommen! Ich bin euerr neuerr Anführerr, Holperik I.
So ist es rrrecht! Nieder mit ihm!
Brrravo!… Es lebe Holperik I.!
PFLATSCH!
KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH!
Moment mal! Der Anführerr bin ich!
Steckt diesen Kerrl in den Kerrker! Dein Leben ist keinen Pfifferling mehr wert, Cholerik!
KURZ DRAUF IN DA FESTUNG ADLERHORST…
KEMMTS EINI, MEINE LIABN SPEZLN! I SINNIER GROD DRÜBER, WIA I AN CHOLERIK MORGN HINRICHTN LASS!
scanned by MuschelSchubser
Wo waren wir?
Wir wollten Cholerik in heißes Wasserr stecken!
ENTSCHULDIGE, WENN I DI DABEI STÖR, HOLPERIK, ABER MIR MECHTN DI UM AN GFOIN BITTN.
HMMM? WOS WUIST, MEI LIABA ASTERIX?
MIR DATN AN CHOLERIK GERN IM GFÄNGNIS BSUACHA, DASS MA'N A BISSL TRAATZN.
VO MIR AUS! WENN'S EICH TAUGT! VUI SPASS!
HAUT SAUGUAT HI!
Sobald ich diese Gallierr nicht mehr brrrauche, müssen sie drran glauben…
Für die hab' ich was ganz Feines: einen Schnellkochtopf. Der brringt einen Mann in zwei Minuten zum Kochen, und wenn er ferrtig ist, pfeift's!
Hihi! Was es heutzutage alles gibt!

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

DER DO WAAR NET SCHLECHT, MIRACULIX!
GUAT GSEHNG, ASTERIX!
Wie heißt du, guter Mann!
Elektrik.
Bist du mit deinem Leben zufrieden, Elektrik?
Wie soll ich zufrrrieden sein... Ich bin arrm und schwach...
Willst du stark werden? Willst du Anführer werden?
?
Und keine Strraßen mehr kehren?
Keine Straßen mehr kehren.
Dann gerrrne!
scanned by MuschelSchubser
Trink!
?!
Ich fühle mich starrrk! Ich werde die Rregierung stürrrzen! Ich werde eine Arrrmee aufstellen!
Ich werrde General! General Elektrik!
DEN SEHNG MA SO SCHNOI NIMMA.
I LACH MI TOT! HIHIHI! DES GIBT A KETTN-REAKTION!
GANZ IN DA NÄH...
Aberrr... liebes Frrrauchen...
Mach errst die Besorgungen. Wir sprrechen uns späterrr!

NO SO A KANDIDAT!
Trink!
UND WEITER TREIBN'S EAHNA SPUI...
Trink!
GLUCK! GLUCK!
GLUCK! GLUCK!
GLUCK! GLUCK!
Trink!
GLUCK! GLUCK!
Trink!
GLUCK! GLUCK!
Trink!
GLUCK! GLUCK!
Trink!
ALLE SANDLER UND KRATTLER SAN AUF OAMOI OBN AUF. UND OGSTIFT VO DREI GALLIER SAMMLT JEDA AUF DA STOI A ARMEE UM SICH...
ZACK!
Mit dem sind's 250... Eine Kompanie!
scanned by MuschelSchubser
UND AUF GEHT'S BEIM SCHICHTL...
Holperik an die Macht!
Cholerik an die Macht!
BUMM!
ZACK!
Elektrik an die Macht!
Mickerik an die Macht!
JETZ IS D'FLASCHN LAAR...
ABER WOS IS, WENN DA ZAUBERATOR NOCHLASST?
NIX. NA SANS ALLE WIEDA SO STARK WIA VORHER. DE SCHLOGN SI NO 1000 JOHR LANG GEGNSEITI AN SCHÄDL EI UND LASSN SO WENIGSTNS EAHNARE NACHBARN IN RUAH.
NA IS JA OIS GUAT! WENN MA SO LANG UNSA RUAH HOM VO DENE, KINN MA JA JETZ WIEDER NACH GALLIEN HOAM GEH.
UI JA! I GFREI MI SCHO AUF A WARME GALLISCHE BIO-WUIDSAU!

De wichtigstn Anführer:

Cholerik

Holperik

A grausigs Durchanand...
DE ASTERIXINISCHN KRIAG

Der blitzgscheite Plan vom Asterix, Miraculix und Obelix haut besser hi wias gmoant hom. Kaam gspürn d' Gotn den Zauberdopplbock, mischn si sich soiba auf und haun si gegnseitig an Schädl ei. Mir vazoin kurz, wia's war, daß as' wißts.

Hauptarbeitsgerät vo de Kriaga. Do wachst koa Groos mehr.

De Feldkartn gibt an genauen Überblick vom Schlachtverlauf.

Den ersten Sieg erkämpft ohne Zweifi da Holperik. Er täuscht an Cholerik kurz o und - zack! - (schaamt si net) haut 'n aufn' Schlog k.o. Aber net lang...

scanned by MuschelSchubser

Am Holperik bleibt koa Zeit für a Siegesfeier. Da Lyrik semmlt eahm vo hintn oane nei, obwoi er sei Fraktions- und Parteikollege is. Lyrik erklärt si sofort zum Anführer von alle Gotn, aber do kinna de andern Anführer bloß lacha.

Es kimmt, wia's kemma muaß. Da Satirik, da eigne Schwoger vom Lyrik, stoit eahm a Foin. Er lodt'n zum Grilln und hautn dort in d'Pfanna. Seit dera Sach redt ma von „Jemand in d'Pfanna haun!" und gibt's den Ausspruch: „Oiwei de Bluatsverwandtschaft"!

Da Holperik is jetz hinterm Lyrik her, daß a eahm a paar Bockfotzn gibt. Aber bis er schaugt, werd er vom Cholerik an a saublödn Stoi dawischt und - Zack! Glei schaugt's wieder besser aus fürn oidn Cholerik.

Da General Elektrik dawischt an Mickerick beim Ausbrüatn von de nächstn Feldzüge. Am Mickerick sei Moral is am Bodn, aber er sogt si ohne Moral geht's eh leichter.

Wia si da Elektrik grod - ois' lacht - zum höchstn Anführer aller Gotn erklärt, haut da Holperik wieder amoi auf'n Cholerik sei empfindlichste Stoi. Zack! „Dich klatttsch ich an die Wand", schreit da Cholerik wuatig.

Da Cholerik is dermaßn auf tausend, daß er si sogor vom Mickerick pratzln laßt. A kurze Sach, und der Spitznpolitiker Mickerick erklärt si auf'n Schlog zum höchstn Anführer von alle Gotn. Alle andan höchstn Anführer grinsn...

Des stinkt am Mickerick sakrisch. Er is total eigschnappt, werd dabei vom Bartrik dawischt, den da Lyrik opackt, der wieder vom Elektrik aufgmischt werd. Da Elektrik werd vom Satirik niedergmacht und der schlagartig drauf vom Holperik zammgschlogn...

Über fünf Eckn kemma da Holperik und Cholerik wieder zamm. Zack! Zack! De Schlacht von de Asterixinischn Kriag is spaater berühmt worn unter dem Name: „Schlacht der zwei Besiegten." Und weita geht de Gaudi...

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

Fortsetzung vo da Seitn 2

Puiver = Pulver
Rafferei, Raffats = Rauferei
rumstrawanzn = sich herumtreiben
sakradi = anerkennender, überraschter Ausruf
sakrisch = fürchterlich
samma = sind wir
san = sind
sogn = sagen
schiach = häßlich
schnoi = schnell
schnoin = verstehen
sehng's = sehen sie
si = sich
Siach = einfältiger, hier: bösartiger Mann
Spezl = guter Freund
staad = ruhig
Stodt = Stadt
stinkta da? = ärgerts dich?
Teifi = Teufel
traatzen = ärgern, necken
Vagoits God = Vergelts Gott
vatrog = vertragen
vaziag di! = verschwinde!
wamma = wären wir
Watschn = Ohrfeige
wern = werden
woana = weinen
Woid = Wald
woin ma = wollen wir
Woit = Welt
wualn = wimmeln
wuatig = wütend, ärgerlich
Wuide = Wilde, Barbaren, in dem Fall Goten
ziahg o = zieh an, mach schneller
zruck = zurück
zamm = zusammen
zupfts eich = haut ab

Un jetz noch a paar fränggische Ausdrück:

Allmächt! = Allmächtiger!
abä = aber
aamol = einmal
ain = ein
beglaidtn = begleiten
Dränggle = Getränk
drügg = (ich) drück
glaab = (ich) glaube
gehaadscht = gegangen
maine = meine
nü = hinüber
sänn = sind
Sprooch = Sprache
Siechä = Sieger
waaßt = weißt du
wergle = wirklich
sooch = sag

A paar Dialektschreibweiseerkärung dazua:

Aus dem Hochdeutschen *ä* oder *au* werd in meim' Dialekt *aa*: z.B. nein = naa, Traum = Traam, wäre = waar; spät = spaat (ausgsprocha werds' wia z.B. im Hochdeutschen das *a* bei Gramm).
ver wird zu *va*, *zer* zu *za*... z.B. verzählen = vazoin; aus *ol(l)* wird *oi* oder (fallen = foin).
na = dann; (gesprochen wie hochdeutsch *nah*).
no bedeutet noch (g'redt wia froh); *do* = da (wia englisch call).
t wird ausgsprocha wia *d*.
p wia *b*.
s is imma stimmlos.

In Bayern gibt's natürli zwischn Schwobn und Oberpfoiz fast sovui Dialektvarianten wia Dörfar. I hob mi auf den Dialekt valassn, den i seit meina Infantilität red. Ähnliche boarische Geräusche san aa in Altbayern, im Werdenfelser Land und im Lechrain gebräuchlich. De boarische Dialektschreibweis is a harte Nuß. Regln gibt's zwar, aber mindestens zehn unterschiedliche. I hob probiert, daß des Büachal ohne wissenschaftliche Grundkenntnisse von a speziellen Schreibweis einigermaßen lesbar is.

I wünsch dene Leit vui Spaß beim Lesn, de boarisch kinna und vui Glück dene, de's net kinna!

Hans Well

scanned by MuschelSchubser

scanned by MuschelSchubser

Mir samma fuchzg vor Christus. In ganz Gallien san d´ Römer eig´ruckt. In ganz Gallien? Naa, net ganz! Oa Dorf mit de schneidigstn vo alle schneidign Gallier spreizt si ei, laßt si net unterkriagn und macht de römischn Besatzungssoldatn, de in eahnare Kasernen in Seisdrum, Ibidum, Delirium und Mistrum stationiert san, as Lebn sauschwaar.

ISBN 3-7704-0474-2
01680
9 783770 404742
öS 123,- +016.80